

140 der Beilagen zu den Stenographischen Protokollen des Nationalrates XVII. GP

Nachdruck vom 9. 7. 1987

Regierungsvorlage

(Übersetzung)

GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE

ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE

ALLGEMEINES ZOLL- UND HANDELSABKOM- MEN

PROTOCOL AMENDING THE AGREEMENT ON GOVERNMENT PRO- CUREMENT

PROTOCOLE PORTANT MODIFICATION DE L'ACCORD RELATIF AUX MARCHES PUBLICS

ÄNDERUNGSPROTO- KOLL ZUM ÜBEREIN- KOMMEN ÜBER DAS ÖFFENTLICHE BESCHAF- FUNGSWESEN

The Parties to the Agreement on Government Procurement, (hereinafter referred to as the "Agreement"),

Les Parties à l'Accord relatif aux marchés publics (ci-après dénommé «l'accord»),

Die Vertragsparteien des Übereinkommens über das öffentliche Beschaffungswesen (im folgenden als „Übereinkommen“ bezeichnet),

ACTING in accordance with Article IX, 7. of the Agreement,

AGISSANT en conformité des dispositions de l'article IX, paragraphe 7, de l'accord,

ENTSPRECHEND Artikel IX Absatz 7 des Übereinkommens,

HEREBY AGREE to amend the Agreement as follows:

SONT CONVENUES de modifier l'accord comme suit:

VEREINBAREN HIERMIT eine Änderung des Übereinkommens wie folgt:

Article I

1. Article I, 1. (a):

First sentence: delete "the procurement of products" and replace by "any procurement of products, through such methods as purchase or as lease, rental or hire-purchase, with or without an option to buy".

Article premier

1. Article premier, paragraphe 1, alinéa a:

Après «toute procédure et pratique concernant», remplacer «les achats de produits effectués» par le texte suivant: »tout marché portant sur des produits, passé sous forme d'achat ou sous forme de crédit-bail, location ou location-vente, avec ou sans option d'achat,».

Artikel I

1. Artikel I Absatz 1 a:

Erster Satz: „die Beschaffung von Waren“ wird gestrichen und durch „jede Beschaffung von Waren durch solche Methoden wie Kauf oder Miete, Pacht und Mietkauf, mit oder ohne Kaufoption“ ersetzt.

2. Article I, 1. (b):

(1) Replace "SDR 150,000" in first and second sentence by "SDR 130,000".

2. Article premier, paragraphe 1, alinéa b:

(1) Dans la première et la deuxième phrase, remplacer «150 000 DTS» par «130 000 DTS».

2. Artikel I Absatz 1 b:

(1) „150 000 SZR“ im ersten und zweiten Satz wird durch „130 000 SZR“ ersetzt.

(2) Add footnote ³⁾ to first sentence:

„³⁾ This Agreement shall apply to any procurement contract for which the contract value is estimated to equal or exceed the threshold at the time of publication of the notice in accordance with Article V, 4.“

(3) Third sentence: Redraft the language after the comma as follows:

„the basis for application of this Agreement shall be either the actual value of similar recurring contracts concluded over the previous fiscal year or twelve months adjusted, where possible, for anticipated changes in quantity and value over the subsequent twelve months, or the estimated value of recurring contracts in the fiscal year or twelve months subsequent to the initial contract. The selection of the valuation method by the entity shall not be used with the purpose of circumventing the Agreement.“

(4) Add the following after the amended third sentence:

„In cases of contracts for the lease, rental, or hire-purchase of products, the basis for calculating the contract value shall be:

(i) in the case of fixed-term contracts, where their term is twelve months or less, the calculation should be based on the total contract value for its duration, or, where their term exceeds twelve months, its total value including the estimated residual value;

(ii) in the case of contracts for an indefinite period, the monthly instalment multiplied by forty-eight;

(2) Ajouter une note ³⁾ relative à la première phrase et ainsi libellée:

«³⁾ Le présent accord s'applique à tout marché dont la valeur est estimée à un montant égal ou supérieur au seuil au moment de la publication de l'avis mentionné à l'article V, paragraphe 4.»

(3) Dans la troisième phrase, à partir de la virgule, remplacer le texte initial par le texte suivant:

«la base de l'application du présent accord sera soit la valeur réelle des contrats successifs analogues passés au cours des douze mois ou de l'exercice précédents, corrigée, si possible, pour tenir compte des modifications en quantité et en valeur qui surviendraient au cours des douze mois suivants, soit la valeur estimée des contrats successifs au cours de l'exercice ou des douze mois suivant le contrat initial. Le choix de la méthode d'évaluation par l'entité n'aura pas pour objet de tourner l'accord.»

(4) Après la troisième phrase ainsi modifiée, ajouter le texte suivant:

«En ce qui concerne les marchés de produits passés sous forme de crédit-bail, location ou location-vente, la base à utiliser pour calculer la valeur du marché sera la suivante:

i) dans le cas de marchés de durée déterminée, le calcul sera fondé sur la valeur totale du marché pour toute sa durée si celle-ci est inférieure ou égale à douze mois, ou sur sa valeur totale, y compris la valeur résiduelle estimée, si sa durée dépasse douze mois;

ii) dans le cas de marchés de durée indéterminée, la base de calcul sera l'acompte mensuel, multiplié par 48;

(2) Hinzufügung von Fußnote ³⁾ zum ersten Satz:

„³⁾ Dieses Übereinkommen gilt für jeden Beschaffungsauftrag, für welchen der Vertragswert zum Zeitpunkt der Veröffentlichung der Bekanntmachung gemäß Artikel V Absatz 4 gleich dem Schwellenwert oder diesen übersteigend geschätzt wird.“

(3) Dritter Satz: Text nach dem Komma wird wie folgt neu gefaßt:

„gilt als Anwendungsgrundlage dieses Übereinkommens entweder der tatsächliche Wert von ähnlichen wiederkehrenden Aufträgen während des vergangenen Geschäftsjahres oder der vergangenen zwölf Monate, wenn möglich angepaßt an vorhersehbare Änderungen in Menge und Wert über die folgenden zwölf Monate, oder der geschätzte Wert von wiederkehrenden Aufträgen in dem Geschäftsjahr oder den zwölf Monaten, welche dem Erstauftrag folgen. Die Auswahl der Bewertungsmethode durch die Beschaffungsstelle darf nicht in der Absicht erfolgen, das Übereinkommen zu umgehen.“

(4) Hinzufügung nach dem abgeänderten dritten Satz:

„In Fällen von Aufträgen für die Miete, Pacht oder den Mietkauf von Produkten gilt als Grundlage für die Berechnung des Auftragswertes:

i) im Falle von Verträgen mit festgesetzter Dauer ist die Berechnung bei einer Laufzeit von höchstens zwölf Monaten auf den gesamten Auftragswert während der Laufzeit, oder bei einer Laufzeit von mehr als zwölf Monaten auf den Gesamtwert einschließlich des geschätzten Restwertes zu gründen;

ii) im Falle von Verträgen für einen unbeschränkten Zeitraum die monatliche Teilzahlung multipliziert mit achtundvierzig;

140 der Beilagen

3

- (iii) if there is any doubt, the second basis of calculation, namely (ii), is to be used.

In cases where a proposed procurement specifies the need for option clauses, the basis for application of this Agreement shall be the total value of the maximum permissible purchases, lease, rentals or hire-purchases, inclusive of optional purchases;”

- iii) en cas de doute, la seconde base sera utilisée, à savoir ii.

Lorsqu'un projet de marché prévoit expressément des options, la base de l'application du présent accord sera la valeur totale du maximum autorisé des achats, crédits-baux, locations ou locations-ventes, y compris les options;».

- iii) in Zweifelsfällen ist die zweite Berechnungsgrundlage nämlich ii anzuwenden.

In Fällen wo eine beabsichtigte Beschaffung den Bedarf von Optionsklauseln angibt, gilt als Grundlage für die Anwendung dieses Übereinkommens der Gesamtwert der maximal erlaubten Ankäufe, Miete, Pacht oder Mietkäufe, einschließlich der Optionskäufe;“

Article II

1. Add new Article II, 2.:

“2. With respect to all laws, regulations, procedures and practices regarding government procurement covered by this Agreement the Parties shall ensure:

- (a) that their entities shall not treat a locally-established supplier less favourably than another locally-established supplier on the basis of degree of foreign affiliation or ownership;
- (b) that their entities shall not discriminate against locally-established suppliers on the basis of the country of production of the good being supplied, provided that the country of production is a Party to the Agreement in accordance with the provisions of paragraph 4 of this Article.”

2. Renumber paragraphs 2 and 3 to become paragraphs 3 and 4.

Article III

1. Article III, 3.:

Replace “purchasing” in last sentence by “procuring”.

Article II

1. Ajouter à l'article II un nouveau paragraphe 2 ainsi libellé:

«2. En ce qui concerne toutes les lois, tous les règlements, ainsi que toutes les procédures et pratiques concernant les marchés publics visés par le présent accord, les Parties feront en sorte:

- a) que leurs entités n'accordent pas à un fournisseur établi sur le territoire national, un traitement moins favorable que celui accordé à un autre fournisseur établi sur le territoire national, selon le degré de contrôle ou de participation étrangers;
- b) que leurs entités n'exercent pas de discrimination à l'encontre de fournisseurs établis sur le territoire national selon le pays de production du produit qui est fourni, sous réserve que le pays de production soit Partie à l'accord conformément aux dispositions du paragraphe 4 du présent article.»

2. Renommer les paragraphes 2 et 3, qui deviennent les paragraphes 3 et 4.

Article III

1. Article III, paragraphe 3:

Dans la dernière phrase, remplacer «qui achètent des produits» par «qui passent des marchés portant sur des produits».

Artikel II

1. Hinzufügung eines neuen Artikels II Absatz 2:

„2. In bezug auf alle Gesetze, Vorschriften, Verfahren und Praktiken betreffend das unter dieses Übereinkommen fallende öffentliche Beschaffungswesen stellen die Vertragsparteien sicher,

- a) daß ihre Beschaffungsstellen einen örtlichen Lieferer nicht auf Grund des Grades der Zugehörigkeit zu oder des Besitzes durch eine ausländische Gesellschaft ungünstiger behandeln als einen anderen örtlichen Lieferer;

- b) daß ihre Beschaffungsstellen nicht örtliche Lieferer auf Grund des Herstellungslandes der gelieferten Ware diskriminieren, vorausgesetzt, daß das Herstellungsland eine Vertragspartei gemäß den Bestimmungen von Absatz 4 dieses Artikels ist.“

2. Neunummerierung der Absätze 2 und 3 auf Absätze 3 und 4.

Artikel III

1. Artikel III Absatz 3:

Im letzten Satz wird „die Waren kaufen“ durch „die Waren beschaffen“ ersetzt.

4

140 der Beilagen

2. Article III, 7.:

The reference to paragraph 13 should be replaced by reference to paragraph 14.

3. Add new Article III, 10.:

„10. Technical assistance referred to in paragraphs 8 and 9 above would include translation of qualification documentation and tenders made by suppliers of developing country Parties from a GATT language designated by the entity, unless developed country Parties deem translation as burdensome, and, in that case, explanation shall be given to developing country Parties upon their request addressed either to the developed country Parties or to their entities.“

4. Renumber paragraphs 10–14 to become paragraphs 11–15.

5. Article III, 10. (to become Article III, 11.):

Replace “notices about proposed purchases” in first sentence by “notices about proposed procurements”; and replace “purchased or to be purchased” in first sentence by “procured or to be procured”.

6. Article III, 12. (to become Article III, 13):

Replace “purchase” in last sentence by “procurement”.

Article IV

1. Article IV, 1.:

Replace “purchased” in first sentence by “procured”.

2. Add new Article IV, 4.:

2. Article III, paragraphe 7:

Remplacer «paragraphe 13» par «paragraphe 14».

3. Ajouter à l'article III un nouveau paragraphe 10 ainsi libellé:

«10. L'assistance technique dont il est fait mention aux paragraphes 8 et 9 ci-dessus pourra comprendre la traduction, à partir d'une langue du GATT désignée par l'entité, des documents de qualification et des soumissions des fournisseurs de pays en voie de développement Parties à l'accord, à moins que les pays développés Parties à l'accord ne jugent que la traduction serait une tâche trop lourde; dans ce cas, une explication sera fournie aux pays en voie de développement Parties à l'accord qui en feront la demande soit aux pays développés Parties à l'accord, soit à leurs entités.»

4. Renommer les paragraphes 10 à 14, qui deviennent les paragraphes 11 à 15.

5. Article III, paragraphe 10 (qui devient le paragraphe 11):

Remplacer «projets d'achat» par «projets de marché» et «produits achetés ou à acheter» par «produits qui ont fait ou vont faire l'objet d'un marché».

6. Article III, paragraphe 12 (qui devient le paragraphe 13):

A la fin du paragraphe, remplacer «projet d'achat» par «projet de marché».

Article IV

1. Article IV, paragraphe 1:

Remplacer «produits à acheter» par «produits qui vont faire l'objet d'un marché» et «entités acheteuses» par «entités contractantes».

2. Article IV, paragraphe 2:

Au début du paragraphe, remplacer «entités acheteuses» par «entités contractantes».

2. Artikel III Absatz 7:

Die Bezugnahme auf Absatz 13 ist durch eine Bezugnahme auf Absatz 14 zu ersetzen.

3. Hinzufügung eines neuen Artikels III Absatz 10:

„10. Die in Absatz 8 und 9 oben angeführte technische Hilfe würde die Übersetzung der Qualifikationsdokumentation und der Angebote von Lieferanten aus Entwicklungsländern aus einer von der Beschaffungsstelle bezeichneten offiziellen GATT-Sprache einschließen, außer wenn die Industrieländer eine Übersetzung als belastend betrachten, in welchem Fall den Entwicklungsländern auf ihre Aufforderung an die Industrieländer oder ihre Beschaffungsstellen hin eine Erklärung gegeben wird.“

4. Neumerierung der Absätze 10 bis 14 auf Absätze 11 bis 15.

5. Artikel III Absatz 10 (wird Artikel III Absatz 11):

„Bekanntmachung geplanter Käufe“ im ersten Satz wird durch „Bekanntmachungen geplanter Beschaffungen“ ersetzt; und „gekauften oder zu kaufenden“ wird durch „beschafften oder zu beschaffenden“ ersetzt.

6. Artikel III Absatz 12 (wird Artikel III Absatz 13):

Im letzten Satz wird „des geplanten Kaufes“ durch „der geplanten Beschaffung“ ersetzt.

Artikel IV

1. Artikel IV Absatz 1:

„zu kaufenden“ wird durch „zu beschaffenden“ im ersten Satz ersetzt.

2. Hinzufügung eines neuen Artikels IV Absatz 4:

140 der Beilagen

5

3. Ajouter à l'article IV un paragraphe 4 ainsi libellé:

„4. Procurement entities shall not seek or accept, in a manner which would have the effect of precluding competition, advice which may be used in the preparation of specifications for a specific procurement from a firm that may have a commercial interest in the procurement.“

«4. Les entités contractantes ne solliciteront ni n'accepteront, d'une manière qui aurait pour effet d'empêcher la concurrence, un avis pouvant être utilisé pour l'établissement des spécifications relatives à un marché déterminé, de la part d'une société qui pourrait avoir un intérêt commercial dans le marché.»

„4. Eine Beschaffungsstelle darf nicht auf eine den Wettbewerb ausschaltende Art und Weise von einer Firma, welche ein geschäftliches Interesse an der Beschaffung haben kann, Ratschläge einholen oder annehmen, welche bei der Vorbereitung der Spezifikationen für eine bestimmte Beschaffung verwendet werden können.“

Article V

1. Article V, 1.:

The references to paragraphs „7“ and „15“ should be replaced by „8“ and „16“, respectively.

2. Article V, 2. (b):

(1) Add new sentence at the beginning of the existing provision:

„any conditions for participation in tendering procedures shall be limited to those which are essential to ensure the firm's capability to fulfil the contract in question.“

(2) the present sentence „any conditions etc.“ should start with a capital letter. Semicolon at the end of present sentence should be replaced by period. The following sentence should be added thereafter:

„The financial, commercial and technical capacity of a supplier shall be judged both on the basis of that supplier's global business activity as well as its activity in the territory of the procuring entity, taking due account of the legal relationship between the supply organizations;“

3. Article V, 2. (c):

Replace „purchase“ in first, second and third sentence by „procurement“.

Article V

1. Article V, paragraphe 1:

Remplacer «paragraphe 7» par «paragraphe 8» et «paragraphe 15» par «paragraphe 16».

2. Article V, paragraphe 2, alinéa b:

(1) Insérer au début du texte la nouvelle clause ci-après:

«b) les conditions de participation aux procédures d'appel d'offres seront limitées à celles qui sont indispensables pour s'assurer que l'entreprise est capable d'exécuter le marché en question.»

(2) En conséquence, la première phrase du texte initial, «les conditions de participation imposées, etc.», commence par une majuscule. A la fin de cette phrase, remplacer le point-virgule par un point. Ajouter ensuite la phrase suivante:

«La capacité financière, commerciale et technique d'un fournisseur sera jugée à la fois d'après son activité commerciale globale et d'après son activité sur le territoire de l'entité contractante, compte dûment tenu des liens juridiques existant entre les organismes fournisseurs;»

3. Article V, paragraphe 2, alinéa c:

Dans chacune des trois phrases de l'alinéa, remplacer «projet d'achat» par «projet de marché».

Artikel V

1. Artikel V Absatz 1:

Die Bezugnahmen auf die Absätze „7“ und „15“ sind durch „8“ bzw. „16“ zu ersetzen.

2. Artikel V Absatz 2 b:

(1) Hinzufügung eines neuen Satzes am Beginn der bestehenden Bestimmung:

„jegliche Bedingungen für die Teilnahme an Vergabeverfahren sind auf solche zu beschränken, welche wesentlich sind, um sicherzustellen, daß die Firma den betreffenden Auftrag erfüllen kann.“

(2) Der gegenwärtige Satz „alle von den Lieferanten usw.“ soll mit einem Großbuchstaben beginnen. Der Strichpunkt am Ende des bestehenden Satzes soll durch einen Punkt ersetzt werden. Danach ist der folgende Satz hinzuzufügen:

„Die finanzielle, wirtschaftliche und technische Leistungsfähigkeit eines Lieferanten wird sowohl auf der Grundlage der globalen Geschäftstätigkeit dieses Lieferanten als auch seiner Tätigkeit in dem Gebiet der Beschaffungsstelle beurteilt, wobei die Rechtsbeziehungen zwischen den Lieferorganisationen gebührend berücksichtigt werden;“

3. Artikel V Absatz 2 c:

„einen bestimmten geplanten Kauf“ im ersten und zweiten Satz ist durch „eine bestimmte geplante Beschaffung“ und

		„einem bestimmten Kauf“ im dritten Satz durch „einer bestimmten geplanten Beschaffung“ zu ersetzen.
4. Article V, 2. (d):	4. Article V, paragraphe 2, alinéa d:	4. Artikel V Absatz 2 d:
Add the following words between “shall ensure that” and “all qualified suppliers”:	Entre « feront en sorte que » et « tous les fournisseurs qualifiés », insérer le texte suivant:	Zwischen „sorgen dafür,“ und „daß alle qualifizierten Lieferer“ sind folgende Wörter hinzuzufügen:
“suppliers may apply for qualification at any time; and that”	« les fournisseurs puissent en tout temps demander à être qualifiés et que »	„daß Lieferer jederzeit die Qualifizierung beantragen können; und“
5. Add new Article V, 2. (f):	5. Ajouter au paragraphe 2 de l'article V un nouvel alinéa f ainsi libellé:	5. Hinzufügung eines neuen Artikels V Absatz 2 f:
“(f) the Parties shall ensure that	« f) les Parties feront en sorte que:	„f) die Vertragsparteien sorgen dafür, daß
(i) each entity and its constituent parts follow a single qualification procedure, except in cases of duly substantiated need for different procedures;	i) chaque entité et ses différents services suivent une procédure de qualification unique, sauf dans les cas où la nécessité de suivre des procédures différentes est dûment établie;	i) jede Beschaffungsstelle und ihre zugehörigen Stellen ein einheitliches Qualifikationsverfahren anwenden, ausgenommen in Fällen von gebührend belegtem Bedarf für andere Verfahren;
(ii) efforts be made to minimize differences in qualification procedures between entities;”	ii) des efforts soient faits pour réduire au minimum les différences de procédures de qualification entre entités;»	ii) Anstrengungen unternommen werden, um Unterschiede zwischen den verschiedenen Beschaffungsstellen zu verringern;“
6. Article V, 2. (f) [to become Article V, 2. (g)]:	6. Article V, paragraphe 2, alinéa f (qui devient l'alinéa g):	6. Artikel V Absatz 2 f (wird Artikel V Absatz 2 g):
Replace the words “(a) to (e) above” by “(a) to (f) above”.	Remplacer « a à e ci-dessus » par « a à f ci-dessus ».	Die Wörter „a) bis e)“ werden durch „a) bis f)“ ersetzt.
7. Add new Article V, 3.:	7. Ajouter à l'article V un nouveau paragraphe 3 ainsi libellé:	7. Hinzufügung eines neuen Artikels V Absatz 3:
“3. Entities shall not provide to any potential supplier information with regard to a specific procurement in a manner which would have the effect of precluding competition.”	« 3. Les entités ne devront pas donner à un fournisseur potentiel des informations concernant un marché déterminé d'une manière qui aurait pour effet d'empêcher la concurrence. »	„3. Die Beschaffungsstellen geben potentiellen Lieferanten keine Informationen bezüglich einer speziellen Beschaffung welche die Wirkung einer Wettbewerbsausschaltung hätte.“
8. Renumber Article V, 3.—16. to become Article V, 4.—17.	8. Renommer les paragraphes 3 à 16, qui deviennent les paragraphes 4 à 17.	8. Artikel V Absatz 3 bis 16 wird auf Artikel V Absatz 4 bis 17 umnummeriert.
9. Article V, 3. (to become Article V, 4.):	9. Article V, paragraphe 3 (qui devient le paragraphe 4):	9. Artikel V Absatz 3 (wird Artikel V Absatz 4):
Replace “purchase” in heading and first sentence by “procurement”.	Dans le titre et dans la première phrase, remplacer « projet d'achat » par « projet de marché ».	„eines geplanten Kaufes“ in der Überschrift wird durch „einer geplanten Beschaffung“ und

140 der Beilagen

7

10. Article V, 4. (to become Article V, 5.):

Replace "purchase" in first sentence of both first and second part of this provision by "procurement".

11. Article V, 4. (a) [to become Article V, 5. (a)]:

Redraft as follows:

"the nature and quantity, including any options for additional quantities, of the products to be supplied and, if possible, an estimate of the timing when such options may be exercised; in the case of recurring contracts the nature and quantity and, if possible, an estimate of the timing of the subsequent tender notices for the products to be procured;"

12. Replace period after subparagraph 4 (g)—to become 5 (g)—by semicolon.

13. Add new Article V, 5. (h):

"(h) whether the entity is inviting offers for purchase, lease, rental or hire-purchase, or more than one of these methods."

14. Article V, 5. (to become Article V, 6.):

Replace "purchase" in first sentence by "procurement".

15. Article V, 6. (a) (i) [to become Article V, 7. (a) (i)]:

Replace "purchased" by "procured".

10. Article V, paragraphe 4 (qui devient le paragraphe 5):

Dans la première phrase, remplacer «projet d'achat» par «projet de marché».

11. Article V, paragraphe 4 (qui devient le paragraphe 5), alinéa a:

(1) Modifier le texte comme suit:

«a) nature et quantité, y compris toutes options concernant des quantités additionnelles, des produits à fournir, et, si possible, délai estimé pour l'exercice de ces options; dans le cas de marchés renouvelables, nature et quantité, et, si possible, délai estimé de publication des avis d'appel d'offres ultérieurs pour les produits devant faire l'objet du marché;»

12. A la fin de l'alinéa g du paragraphe 4 (qui devient le paragraphe 5), remplacer le point par une virgule.

13. (1) Ajouter au paragraphe 4 (qui devient le paragraphe 5) un alinéa h ainsi libellé:

«h) forme du marché faisant l'objet de l'appel d'offres: achat, crédit-bail, location ou location-vente, ou plusieurs de ces formes.»

(2) Dans la phrase suivante, remplacer «projet d'achat» par «projet de marché».

14. Article V, paragraphe 5 (qui devient le paragraphe 6):

Dans la première phrase, remplacer «projet d'achat» par «projet de marché».

15. Article V, paragraphe 6 (qui devient le paragraphe 7), alinéa a i):

Remplacer «à acheter» par «devant faire l'objet de marchés».

„jeder geplante Kauf“ im ersten Satz wird durch „jede geplante Beschaffung“ ersetzt.

10. Artikel V Absatz 4 (wird Artikel V Absatz 5):

„eines (des) geplanten Kaufes“ im ersten Satz, im ersten und zweiten Teil dieser Bestimmung ist durch „einer (der) geplanten Beschaffung“ zu ersetzen.

11. Artikel V Absatz 4 a (wird Artikel V Absatz 5 a):

Neuformulierung wie folgt:

„Art und Menge der zu liefernden Waren, einschließlich Optionen für zusätzliche Mengen, und wenn möglich eine Schätzung des Zeitpunktes, an dem solche Optionen ausgeübt werden; im Falle von wiederkehrenden Aufträgen die Art und Menge sowie wenn möglich eine Schätzung des Zeitpunktes der nachfolgenden Bekanntmachungen von Ausschreibungen für die zu beschaffenden Waren;“

12. Der Punkt nach dem Unterabsatz 4 g — wird 5 g — wird durch einen Strichpunkt ersetzt.

13. Hinzufügung eines neuen Artikels V Absatz 5 h:

„h) ob die Beschaffungsstelle Angebote für Kauf, Miete, Pacht oder Mietkauf oder für mehr als eine dieser Methoden einholt.“

14. Artikel V Absatz 5 (wird Artikel V Absatz 6):

„jeden geplanten Kauf“ im ersten Satz wird durch „jede geplante Beschaffung“ ersetzt.

15. Artikel V Absatz 6 a (i) [wird Artikel 5 Absatz 7 a (i)]:

„eingekauft“ wird durch „beschafft“ ersetzt.

16. Article V, 6. (c) [to become Article V, 7. (c)]:

Replace the reference to "paragraph 3" by "paragraph 4".

17. Article V, 7. (to become Article V, 8.):

(1) Replace "purchase" in first sentence by "procurement".

(2) Replace the reference to "paragraphs 2—6" by "paragraphs 2—7".

18. Article V, 8. (to become Article V, 9.):

Replace "purchase" in both sentences by "procurement".

19. Article V, 9. (a) [to become Article V, 10. (a)]:

Replace "purchase" by "procurement".

20. Article V, 9. (b) [to become Article V, 10. (b)]:

Redraft as follows:

"Consistent with the entity's own reasonable needs, any delivery date shall take into account such factors as the complexity of the proposed procurement, the extent of sub-contracting anticipated, and the realistic time required for production, destocking and transport of goods from the points of supply."

21. Article V, 10. (a) [to become Article V, 11. (a)]:

Replace "thirty days" by "forty days" and "paragraph 3" by "paragraph 4".

16. Article V, paragraphe 6 (qui devient le paragraphe 7), alinéa c:

Remplacer «paragraphe 3» par «paragraphe 4».

17. Article V, paragraphe 7 (qui devient le paragraphe 8):

Dans la première phrase, remplacer «projet d'achat» par «projet de marché» et «paragraphes 2 à 6» par «paragraphes 2 à 7».

18. Article V, paragraphe 8 (qui devient le paragraphe 9):

Dans les deux phrases, remplacer «projet d'achat» par «projet de marché».

19. Article V, paragraphe 9 (qui devient le paragraphe 10), alinéa a:

Remplacer «de l'achat projeté» par «du marché projeté».

20. Article V, paragraphe 9 (qui devient le paragraphe 10), alinéa b:

Modifier l'alinéa comme suit:

«b) D'une manière compatible avec les besoins raisonnables de l'entité, toute date de livraison devra être fixée en tenant compte d'éléments tels que la complexité du marché projeté, l'importance des sous-traitances à prévoir, et le temps objectivement nécessaire à la production, à la sortie de stock et au transport des marchandises à partir des lieux d'où elles sont fournies.»

21. Article V, paragraphe 10 (qui devient le paragraphe 11), alinéa a:

Remplacer «trente jours» par «quarante jours» et «paragraphe 3» par «paragraphe 4».

16. Artikel V Absatz 6 c (wird Artikel V Absatz 7 c):

Die Bezugnahme auf „Absatz 3“ wird durch „Absatz 4“ ersetzt.

17. Artikel V Absatz 7 (wird Artikel V Absatz 8):

(1) „einem bestimmten geplanten Kauf“ im ersten Satz wird durch „eine bestimmte geplante Beschaffung“ ersetzt.

(2) Die Bezugnahme auf „Absätzen 2 bis 6“ wird durch „Absätzen 2 bis 7“ ersetzt.

18. Artikel V Absatz 8 (wird Artikel V Absatz 9):

„eines geplanten Kaufes“ im ersten Satz wird durch „einer geplanten Beschaffung“ und „einen bestimmten geplanten Kauf“ im zweiten Satz wird durch „eine bestimmte geplante Beschaffung“ ersetzt.

19. Artikel V Absatz 9 a (wird Artikel V Absatz 10 a):

„des geplanten Kaufes“ wird durch „der geplanten Beschaffung“ ersetzt.

20. Artikel V Absatz 9 b (wird Artikel V Absatz 10 b):

Neuformulierung wie folgt:

„In Übereinstimmung mit den angemessenen Bedürfnissen der Beschaffungsstellen werden bei der Festsetzung eines Liefertermins Faktoren wie die Komplexität der geplanten Beschaffung, das Ausmaß der zu erwartenden Weitervergabe, eine realistische Zeitspanne für die Herstellung, Entnahme vom Lager und Beförderung der Waren von den Lieferorten berücksichtigt.“

21. Artikel V Absatz 10 a (wird Artikel V Absatz 11 a):

„dreißig Tage“ wird durch „vierzig Tage“ und „Absatz 3“ wird durch „Absatz 4“ ersetzt.

140 der Beilagen

9

22. Article V, 10. (b) [to become Article V, 11. (b)]:

(1) Replace "thirty days" and "paragraph 3" in the first sentence by "twenty-five days" and "paragraph 4 of this Article", respectively;

(2) Replace "thirty days" in the second sentence by "forty days".

23. Article V, 10. (c) [to become Article V, 11. (c)]:

(1) Replace "thirty days" in the first sentence by "forty days";

(2) Replace "paragraph 3" and "thirty days" in the second sentence by "paragraph 4 of this Article" and "forty days", respectively.

24. Article V, 10. (d) [to become Article V, 11. (d)]:

Redraft as follows:

"(d) The periods referred to in (a), (b) and (c) above may be reduced in the case of the second or subsequent publications dealing with contracts of a recurring nature within the meaning of paragraph 5 of this Article. In this case, the period for the receipt of tenders shall in no case be less than twenty-five days. The second or subsequent publication should include a reference to permit the identification of the first publication."

25. Add new Article V, 11. (e):

"(e) The periods referred to in (a), (b), (c) and (d) above may be reduced where a state of urgency duly substantiated by the entity renders impracticable the periods in question but shall in no case be less than ten days from the

22. Article V, paragraphe 10 (qui devient le paragraphe 11), alinéa b:

(1) Dans la première partie de la phrase, remplacer «trente jours» par «vingt-cinq jours» et «paragraphe 3» par «paragraphe 4 du présent article»;

(2) Dans la seconde partie, remplacer «trente jours» par «quarante jours».

23. Article V, paragraphe 10 (qui devient le paragraphe 11), alinéa c:

(1) Dans la première phrase, remplacer «trente jours» par «quarante jours»;

(2) Dans la seconde phrase, remplacer «paragraphe 3» par «paragraphe 4 du présent article» et «trente jours» par «quarante jours».

24. Article V, paragraphe 10 (qui devient le paragraphe 11), alinéa d:

Modifier l'alinéa comme suit:

«d) Les délais mentionnés aux alinéas a, b et c ci-dessus pourront être écourtés s'il s'agit d'une deuxième publication ou d'une publication ultérieure concernant des marchés renouvelables au sens du paragraphe 5 du présent article. Le délai de réception des soumissions ne sera alors en aucun cas inférieur à vingt-cinq jours. La deuxième publication ou la publication ultérieure devrait contenir une référence permettant d'identifier la première publication.»

25. Ajouter au paragraphe 10 (qui devient le paragraphe 11) un alinéa e ainsi libellé:

«e) Les délais mentionnés aux alinéas a, b, c et d ci-dessus pourront être écourtés lorsque l'urgence dûment établie par l'entité les rendra inobservables, mais ils ne seront en aucun cas inférieurs à dix jours à compter de la date de la publication

22. Artikel V Absatz 10 b (wird Artikel V Absatz 11 b):

(1) „dreißig Tage“ und „Absatz 3“ im ersten Satz wird durch „fünfundzwanzig Tage“ und „Absatz 4 dieses Artikels“ ersetzt;

(2) „dreißig Tage“ im zweiten Satz wird durch „vierzig Tage“ ersetzt.

23. Artikel V Absatz 10 c (wird Artikel V Absatz 11 c):

(1) „dreißig Tage“ im ersten Satz wird durch „vierzig Tage“ ersetzt;

(2) „Absatz 3“ und „dreißig Tage“ im zweiten Satz wird durch „Absatz 4 dieses Artikels“ und „vierzig Tage“ ersetzt.

24. Artikel V Absatz 10 d (wird Artikel V Absatz 11 d):

Neuformulierung wie folgt:

„d) Die Fristen nach a, b und c können verkürzt werden, wenn es sich um die zweite oder weitere Veröffentlichung nach Absatz 5 dieses Artikels betreffend Aufträge wiederkehrender Art handelt. In diesem Fall darf die Frist für die Entgegennahme von Angeboten in keinem Fall kürzer als fünfundzwanzig Tage sein. Die zweite oder nachfolgende Veröffentlichung soll eine Bezugnahme auf die erste Veröffentlichung enthalten.“

25. Hinzufügung eines neuen Artikels V Absatz 11 e:

„e) die Fristen nach a, b, c und d können verkürzt werden, wenn eine von der Beschaffungsstelle gebührend begründete Dringlichkeit die betreffenden Fristen unpraktikabel macht, dürfen jedoch in keinem Fall weniger als zehn Tage ab

10

140 der Beilagen

date of the publication referred to in paragraph 4 of this Article."	mentionnée au paragraphe 4 du présent article. »	dem Datum der Veröffentlichung nach Absatz 4 dieses Artikels umfassen."
26. Add new Article V, 11. (f):	26. Ajouter au paragraphe 10 (qui devient le paragraphe 11) un alinéa f ainsi libellé:	26. Hinzufügung eines neuen Artikels V Absatz 11 f:
"(f) The Parties shall ensure that their entities shall take due account of publication delays when setting the final date for receipt of tenders or of applications to be invited to tender."	«f) Les Parties feront en sorte que leurs entités tiennent dûment compte des délais de publication lorsqu'elles fixeront la date limite pour la réception des soumissions ou pour le dépôt des demandes visant à obtenir une invitation à soumissionner. »	„f) Die Vertragsparteien stellen sicher, daß ihre Beschaffungsstellen eventuellen Verzögerungen bei der Veröffentlichung gebührend in Rechnung stellen, wenn sie die Fristen für die Entgegennahme von Angeboten oder für Anträge auf Einladung zur Angebotsabgabe festsetzen.“
27. Article V, 12. (to become Article V, 13.):	27. Article V, paragraphe 12 (qui devient le paragraphe 13):	27. Artikel V Absatz 12 (wird Artikel V Absatz 13):
Redraft first part as follows:	Modifier le début comme suit:	Neuformulierung des ersten Teils wie folgt:
"13. Tender documentation provided to suppliers shall contain all information necessary to permit them to submit responsive tenders, including information required to be published in the notice of proposed procurement, except for paragraph 5 (g) of this Article, and the following:"	«13. La documentation relative à l'appel d'offres remise aux fournisseurs contiendra tous les renseignements nécessaires pour qu'ils puissent présenter des soumissions valables, notamment les renseignements qui doivent être publiés dans l'avis de projet de marché, à l'exception de ceux qui sont mentionnés au paragraphe 5, alinéa g, du présent article, ainsi que les renseignements suivants: ... »	„13. Die den Lieferanten zur Verfügung gestellten Ausschreibungsunterlagen enthalten alle Angaben, die für sie notwendig sind, um entsprechende Angebote einreichen zu können, einschließlich Angaben, die in der Bekanntmachung der geplanten Beschaffung angeführt werden müssen, mit Ausnahme von Absatz 5 g dieses Artikels, sowie die folgenden Angaben:“
28. Article V, 14. (h) [to become Article V, 15. (h)]:	28. Article V, paragraphe 14 (qui devient le paragraphe 15), alinéa h:	28. Artikel V Absatz 14 h (wird Artikel V Absatz 15 h):
Add a sentence to the end of the existing provision as follows:	(1) Au début de l'alinéa, remplacer «possibilités d'achats compensatoires» par «possibilités d'opérations de compensation»;	Am Ende der bestehenden Bestimmung wird ein Satz wie folgt hinzugefügt:
"In the limited number of cases where offset procurement opportunities or similar conditions are required, these requirements shall be included in the notice of proposed procurement and tender documentation;"	(2) A la fin de l'alinéa, ajouter la phrase suivante: «Dans le nombre de cas restreint où des possibilités d'opérations de compensation ou d'autres conditions analogues sont requises, ces obligations figureront dans l'avis de projet de marché et dans la documentation relative à l'appel d'offres;»	„Bei der begrenzten Anzahl von Fällen, in denen Kompensationsmöglichkeiten oder ähnliche Bedingungen gefordert werden, sind diese Anforderungen in der Bekanntmachung der geplanten Beschaffung und in den Ausschreibungsunterlagen enthalten;“

140 der Beilagen

11

29. Note to Article V, 14. (h) [to become Note to Article V, 15. (h)]:

(1) The reference in the first sentence to "paragraph 14. (h)" should be replaced by "paragraph 15. (h)".

(2) Add a second sentence, to read:

"When know, these requirements shall be specified in the notice of proposed procurement and tender documentation."

30. Add new Article V, 15. (i):

"(i) options clauses shall not be used in a manner which circumvents the provisions of the Agreement;"

31. Add new Article V, 15. (j):

"(j) awards shall be made in accordance with the criteria and essential requirements specified in the tender documentation."

32. Article V, 15. (to become Article V, 16.):

The reference to "paragraphs 1—14" in the first sentence should be replaced by "paragraphs 1—15".

33. Article V, 15. (d) [to become Article V, 16. (d)]:

(1) Replace "purchase" by "procure".

(2) Add footnote ⁴) at the end of this provision as follows:

"⁴) It is the understanding that "existing equipment" referred to in Article V: 16 (d) includes software to the extent that the initial procurement of the software was covered by the Agreement".

29. Note relative à l'article V, paragraphe 14 (qui devient le paragraphe 15), alinéa h:

(1) Dans la première phrase, remplacer « paragraphe 14 h » par « paragraphe 15 h », et « achats compensatoires » par « opérations de compensation ».

(2) Insérer une deuxième phrase ainsi libellée:

« Dès lors qu'elles seront connues, ces conditions seront précisées dans l'avis de projet de marché et dans la documentation relative à l'appel d'offres. »

30. Ajouter au paragraphe 14 (qui devient le paragraphe 15) un alinéa i ainsi libellé:

« i) les options ne seront pas utilisées de manière à tourner les dispositions de l'accord; »

31. Ajouter au paragraphe 14 (qui devient le paragraphe 15) un alinéa j ainsi libellé:

« j) les adjudications seront faites conformément aux critères et aux conditions essentielles spécifiés dans la documentation relative à l'appel d'offres. »

32. Article V, paragraphe 15 (qui devient le paragraphe 16):

Au début du paragraphe, remplacer « paragraphes 1 à 14 » par « paragraphes 1 à 15 ».

33. Article V, paragraphe 15 (qui devient le paragraphe 16), alinéa d:

(1) Remplacer « obligerait l'entité à acheter du matériel » par « aboutirait à la livraison de matériel »;

(2) Ajouter une note ⁴) ainsi libellée:

« ⁴) Il est entendu que le « matériel existant » mentionné au paragraphe 16, alinéa d, du présent article, comprend les logiciels dans la mesure où le marché initial de logiciels était visé par l'accord. »

29. Anmerkung: Artikel V Absatz 14 h (wird Artikel V Absatz 15 h):

(1) Die Bezugnahme im ersten Satz auf „Absatz 14 h“ ist durch „Absatz 15 h“ zu ersetzen.

(2) Hinzufügung eines zweiten Satzes wie folgt:

„Falls diese Erfordernisse bekannt sind, sind sie in der Bekanntmachung der geplanten Beschaffung und den Ausschreibungsunterlagen anzugeben.“

30. Hinzufügung eines neuen Artikels V Absatz 15 i:

„i) Optionsklauseln dürfen nicht zur Umgehung der Bestimmungen des Übereinkommens verwendet werden.“

31. Hinzufügung eines neuen Artikels V Absatz 15 j:

„j) Zuschläge erfolgen gemäß den in den Ausschreibungsunterlagen angeführten Kriterien und wesentlichen Erfordernissen.“

32. Artikel V Absatz 15 (wird Artikel V Absatz 16):

Die Bezugnahme auf „Absätze 1 bis 14“ im ersten Satz ist durch „Absätze 1 bis 15“ zu ersetzen.

33. Artikel V Absatz 15 d (wird Artikel V Absatz 16 d):

(1) „zu kaufen“ wird durch „zu beschaffen“ ersetzt.

(2) Hinzufügung der Fußnote ⁴) am Ende der Bestimmung wie folgt:

„⁴) Es gilt als vereinbart, daß „bestehende Anlagen“ gemäß Bezugnahme in Artikel V Absatz 16 d Software in dem Ausmaß enthalten, als die Erstbeschaffung der Software dem Übereinkommen unterworfen war.“

12

140 der Beilagen

34. Article V, 15. (e) [to become Article V, 16. (e)]:

(1) Replace "purchases" in first sentence by "procures". In second sentence replace "purchases" by "procurements" and the reference to "paragraphs 1—14" by "paragraphs 1—15".

(2) Renumber footnote ³⁾ to become footnote ⁵⁾.

35. Article V, 16. (to become Article V, 17.):

(1) In second sentence, replace "purchasing" by "procuring" and "purchased" by "procured".

(2) The references in first and second sentence to "paragraph 15" should be replaced by "paragraph 16".

34. Article V, paragraphe 15 (qui devient le paragraphe 16), alinéa e:

(1) Au début de l'alinéa, remplacer « achètera » par « passera un marché pour se procurer ».

(2) Dans la deuxième phrase, remplacer « achats » par « marchés » et « paragraphes 1 à 14 » par « paragraphes 1 à 15 ».

(3) Renommer la note ³⁾ qui devient la note ⁵⁾.

35. Article V, paragraphe 16 (qui devient le paragraphe 17):

(1) Dans les première et deuxième phrases, remplacer « paragraphe 15 » par « paragraphe 16 ».

(2) Dans la deuxième phrase, remplacer « entité acheteuse » par « entité contractante » et « marchandises achetées » par « marchandises faisant l'objet du marché ».

34. Artikel V Absatz 15 e (wird Artikel V Absatz 16 e):

(1) Im ersten Satz wird „kauft“ durch „beschafft“ ersetzt. Im zweiten Satz werden „Käufe“ durch „Beschaffungen“ und die Bezugnahme auf „Absätzen 1 bis 14“ durch „Absätzen 1 bis 15“ ersetzt.

(2) Fußnote ³⁾ wird auf Fußnote ⁵⁾ umnummeriert.

35. Artikel V Absatz 16 (wird Artikel V Absatz 17):

(1) Im zweiten Satz wird „purchasing“ durch „procuring“ und „gekauften“ durch „beschafften“ ersetzt.

(2) Die Bezugnahmen im ersten und zweiten Satz auf „Absatz 15“ sind durch „Absatz 16“ zu ersetzen.

Article VI

1. Article VI, 1.:

Introduce the following new paragraph 1:

„1. Entities shall publish a notice in the appropriate publication listed in Annex II not later than sixty days after the award of a contract(s) under Article V: 15 or 16.

These notices shall contain ⁶⁾:

- (a) nature and quantity of products in the contract award(s);
- (b) name and address of the entity awarding the contract;
- (c) date of award;
- (d) name(s) and address(es) of winning tenderer(s);
- (e) value of winning award(s) or the highest and lowest

Article VI

1. Article VI, paragraphe 1:

Ajouter à l'article VI le nouveau paragraphe 1 ci-après:

« 1. Les entités feront paraître un avis dans la publication appropriée à indiquée l'annexe II soixante jours au plus tard après l'adjudication d'un (de) marché(s) au titre des paragraphes 15 ou 16 de l'article V.

Ces avis contiendront les renseignements suivants ⁶⁾:

- a) nature et quantité des produits faisant l'objet de l'(des) adjudication(s);
- b) nom et adresse de l'entité passant le(s) marché(s);
- c) date de l'adjudication;
- d) nom(s) et adresse(s) de l'(des) adjudicataire(s);
- e) valeur de l'(des) adjudication(s) ou de l'offre la plus

Artikel VI

1. Artikel VI Absatz 1:

Einführung des folgenden neuen Absatzes 1:

„1. Die Beschaffungsstellen veröffentlichen spätestens sechzig Tage nach erfolgtem Zuschlag des Auftrages (der Aufträge) gemäß Artikel V Absatz 15 oder 16 eine Bekanntmachung in dem entsprechenden Publikationsorgan gemäß Anhang II.

Diese Bekanntmachungen enthalten ⁶⁾:

- a) Art und Menge der Waren des (der) vergebenen Auftrages (Aufträge);
- b) Name und Adresse der vergebenden Beschaffungsstelle;
- c) Datum des Zuschlages;
- d) Name(n) und Adresse(n) des (der) erfolgreichen Bietter(s);
- e) Wert des (der) erfolgreichen Angebote(s) oder

140 der Beilagen

13

offer taken into account in the award of the contract;

élevée et la plus basse dont il a été tenu compte dans l'adjudication du marché;

höchstes und niedrigstes bei der Vergabe berücksichtigtes Angebot;

(f) where appropriate, means of identifying the notice issued under Article V, 4;

f) s'il y a lieu, moyen d'identifier l'avis publié conformément au paragraphe 4 de l'article V;

f) gegebenenfalls Bezeichnung der gemäß Artikel V Absatz 4 veröffentlichten Bekanntmachung;

(g) the type of procedure used;

g) type de procédure utilisé;

g) Art des verwendeten Verfahrens;

(h) where appropriate, justification according to Article V, 16 for the use of such procedure."

h) s'il y a lieu, justification du recours à cette procédure, conformément au paragraphe 16 de l'article V.»

h) gegebenenfalls Begründung für die Verwendung dieses Verfahrens gemäß Artikel 5 Absatz 16."

"(6) It is understood that certain information on the contract award may not be published in cases of those contracts where release of such information would impede law enforcement or otherwise be contrary to the public interest or would prejudice the legitimate commercial interest of particular enterprises, public or private, or might prejudice fair competition between suppliers."

«(6) Il est entendu que certains renseignements relatifs à l'adjudication peuvent ne pas être publiés lorsqu'il s'agit de marchés pour lesquels la divulgation desdits renseignements ferait obstacle à l'application des lois, serait autrement contraire à l'intérêt public, porterait préjudice aux intérêts commerciaux légitimes d'entreprises publiques ou privées, ou pourrait nuire à une concurrence loyale entre fournisseurs.»

„(6) Es gilt als vereinbart, daß bestimmte Informationen über die Zuschlagserteilung bei jenen Aufträgen nicht veröffentlicht werden können, wo die Freigabe solcher Informationen die Vollstreckung beeinträchtigen würde oder auf andere Weise dem öffentlichen Interesse zuwiderlaufen würde oder das berechnete wirtschaftliche Interesse bestimmter Unternehmen öffentlicher oder privater Art beeinträchtigen würde oder dem fairen Wettbewerb zwischen Lieferanten abträglich wäre.“

2. Renumber present Article VI, 1—9. to become Article VI, 2—10.

2. Renommer les paragraphes 1 à 9, qui deviennent les paragraphes 2 à 10.

2. Der bestehende Artikel VI Absatz 1 bis 9 wird auf Artikel VI Absatz 2 bis 10 umnummeriert.

3. Article VI, 3. (to become Article VI, 4.):

3. Article VI, paragraphe 3 (qui devient le paragraphe 4):

3. Artikel VI Absatz 3 (wird Artikel VI Absatz 4):

Replace the period at the end of the provision by comma, and add the following:

Modifier le paragraphe comme suit:

Der Punkt am Ende der Bestimmung wird durch ein Komma ersetzt, und folgendes wird hinzugefügt:

"the value or values of the tenders and the name and address of the winning tenderer. It is understood that the criteria contained in paragraph 9 of this Article are also applicable to the information requirements above."

«Les entités informeront les soumissionnaires qui n'auront pas été retenus d l'adjudication du marché, de la valeur des soumissions et du nom et de l'adresse de l'adjudicataire. Ces informations, données par écrit ou par voie d'avis, seront communiquées dans les moindres délais, et en tout état de cause dans un délai qui n'excèdera pas sept jours ouvrables à compter de la passation du marché. Il est entendu que les critères énoncés au paragraphe 9 du présent article sont aussi applicables aux règles définies ci-dessus en matière d'information.»

„über den Wert oder die Werte der Angebote sowie den Namen und die Adresse des erfolgreichen Bieters. Es wird vereinbart, daß die in Absatz 9 dieses Artikels enthaltenen Kriterien auch auf die vorstehend angeführten Informationsanforderungen Anwendung finden.“

4. Article VI, 4. (to become Article VI, 5.):

4. Article VI, paragraphe 4 (qui devient le paragraphe 5):

4. Artikel VI Absatz 4 (wird Artikel VI Absatz 5):

Replace "purchasing" by "procuring".

Au début du paragraphe, remplacer «L'entité acheteuse» par «L'entité contractante».

„purchasing“ wird durch „procuring“ ersetzt.

5. Article VI, 6. (to become Article VI, 7.):

Replace "purchase" in first sentence by "procurement". Replace "purchasing" in second sentence by "procuring".

5. Article VI, paragraphe 6 (qui devient le paragraphe 7):

(1) Modifier la fin de la première phrase comme suit: «... les renseignements additionnels qui pourront être nécessaires sur la passation du marché pour s'assurer qu'elle a été effectuée dans des conditions d'équité et d'impartialité.»

(2) Au début de la deuxième phrase, remplacer «l'autorité publique acheteuse» par «l'autorité publique contractante».

5. Artikel VI Absatz 6 (wird Artikel VI Absatz 7):

Im ersten Satz wird „der Kauf“ durch „die Beschaffung“ ersetzt. Im zweiten Satz wird „den Kauf“ durch „die Beschaffung“ ersetzt.

6. Article VI, 9. (to become Article VI, 10.):

Amend first sentence as follows:

“The Parties shall collect and provide to the Committee on an annual basis statistics on their procurements covered by this Agreement.”

6. Article VI, paragraphe 9 (qui devient le paragraphe 10):

(1) Modifier la première phrase comme suit:

«Les Parties établiront leurs statistiques annuelles des marchés visés par le présent accord et les communiqueront au comité.»

(2) Dans la deuxième phrase, remplacer «entités acheteuses» par «entités contractantes».

6. Artikel VI Absatz 9 (wird Artikel VI Absatz 10):

Der erste Satz wird wie folgt geändert:

„Die Vertragsparteien stellen jährlich Statistiken über ihre Beschaffungen im Rahmen dieses Übereinkommens zusammen und übermitteln sie dem Komitee.“

7. Article VI, 9. (a) [to become Article VI, 10. (a)]:

Delete the first word "global", delete semicolon at the end and add the following: "on a global basis and broken down by entities;"

7. Article VI, paragraphe 9 (qui devient le paragraphe 10), alinéa a:

Modifier l'alinéa comme suit:

«a) statistiques indiquant globalement et par entité la valeur estimée des marchés adjugés, aussi bien au-dessus qu'au-dessous de la valeur de seuil,»

7. Artikel VI Absatz 9 a (wird Artikel VI Absatz 10 a):

Das zweite Wort, „globale“, wird gestrichen, der Strichpunkt am Ende wird gestrichen und folgender Text wird hinzugefügt: „auf einer globalen Basis und nach Beschaffungsstellen aufgliedert;“

8. Article VI, 9. (b) [to become Article VI, 10. (b)]:

Amend as follows:

“(b) statistics on number and total value of contracts awarded above the threshold value, broken down by entities, categories of products according to a uniform classification system to be determined by the Committee, and country of origin of the product;”

8. Article VI, paragraphe 9 (qui devient le paragraphe 10), alinéa b:

Modifier l'alinéa comme suit:

«b) statistiques indiquant le nombre et la valeur totale des marchés adjugés au-dessus de la valeur de seuil, ventilées par entité, par catégorie de produits suivant une classification uniforme que le comité indiquera, et par pays d'origine des produits,»

8. Artikel VI Absatz 9 b (wird Artikel VI Absatz 10 b):

Änderung wie folgt:

„b) eine Statistik über Zahl und Gesamtwert der vergebenen Aufträge über dem Schwellenwert, aufgliedert nach Beschaffungsstellen, Warenkategorien auf der Grundlage eines einheitlichen, vom Komitee zu bestimmenden Klassifikationssystems und Ursprungsland der Ware;“

9. Article VI, 9. (c) [to become Article VI, 10. (c)]:

9. Article VI, paragraphe 9 (qui devient le paragraphe 10), alinéa c:

9. Artikel VI Absatz 9 c (wird Artikel VI Absatz 10 c):

140 der Beilagen

15

Amend as follows:

“(c) statistics, broken down by entity, and by category of product, on the number and total value of contracts awarded under each of the cases of Article V, paragraph 16 showing country of origin of the product;”

Modifier l'alinéa comme suit:

«c) statistiques indiquant le nombre et la valeur totale des marchés adjugés dans chacune des circonstances visées à l'article V, paragraphe 16, ainsi que le pays d'origine des produits, ventilées par entité et par catégorie de produits,»

Änderung wie folgt:

„c) eine Statistik, aufgegliedert nach Beschaffungsstellen und Warenkategorien, über Zahl und Gesamtwert der Aufträge, die in jedem der Fälle nach Artikel V Absatz 16 vergeben wurden, unter Anführung des Ursprungslandes der Ware;“

10. Add new Article VI, 10. (d):

“(d) statistics, broken down by entities, on the number and total value of contracts awarded under derogations to the Agreement contained in Annex I.”

10. Ajouter au paragraphe 9 (qui devient le paragraphe 10) un alinéa d ainsi libellé:

«d) statistiques, ventilées par entité, indiquant le nombre et la valeur totale des marchés adjugés au titre des dérogations à l'accord énoncées à l'annexe I.»

10. Hinzufügung eines neuen Artikels VI Absatz 10 d:

„d) eine Statistik, aufgegliedert nach Beschaffungsstellen, über Zahl und Gesamtwert der Aufträge, welche unter den in Anhang I angeführten Abweichungen von dem Übereinkommen vergeben wurden.“

Article VII

1. Article VII, 1.:

After the word “Chairman” in second sentence, add “and Vice-Chairman”.

Article VII

1. Article VII, paragraphe 1:

Dans la deuxième phrase, après le mot «président», ajouter «et son vice-président».

Artikel VII

1. Artikel VII Absatz 1:

Im zweiten Satz wird nach dem Wort „Vorsitzenden“ „und stellvertretenden Vorsitzenden“ hinzugefügt.

2. Article VII, 5.:

The reference to “Article VI, paragraph 8” should be replaced by “Article VI, paragraph 9”.

2. Article VII, paragraphe 5:

Remplacer «article VI, paragraphe 8» par «article VI, paragraphe 9».

2. Artikel VII Absatz 5:

Die Bezugnahme auf „Artikel VI Absatz 8“ ist durch „Artikel VI Absatz 9“ zu ersetzen.

Article VIII

Article VIII, paragraphe 1:

Modifier la fin du paragraphe comme suit:

«... se rapportant aux marchés d'armes, de munitions ou de matériel de guerre, ou aux marchés indispensables à la sécurité nationale ou aux fins de la défense nationale.»

Article IX

Article IX, 3.:

Footnote 4) should be renumbered footnote 7).

Article IX

Article IX, paragraphe 3:

Renommer la note 4), qui devient la note 7).

Artikel IX

Artikel IX Absatz 3:

Fußnote 4) ist auf Fußnote 7) umzunummerieren.

Annex II

The reference to “Article V, paragraph 3” in the title should be replaced by “Article V, paragraph 4”. The word “Purchases”

Annexe II

Remplacer «projets d'achat» par «projets de marché» et «paragraphe 3» par «paragraphe 4».

Anhang II

Die Bezugnahme auf „Artikel V Absatz 3“ in der Überschrift ist durch „Artikel V Absatz 4“ zu ersetzen. Das Wort

should be replaced by "Procurements".

Annex III

The reference to "Article V, paragraph 6" should be replaced by "Article V, paragraph 7".

Annex IV

The reference to "Article VI, paragraph 1", should be replaced by "Article VI, paragraph 2".

This Protocol shall be deposited with the Director-General to the CONTRACTING PARTIES to the General Agreement on Tariffs and Trade who shall promptly furnish to each Party to the Agreement and to each contracting party to the General Agreement on Tariffs and Trade a certified copy thereof and a notification of each acceptance of the Protocol.

This Protocol shall be open for acceptance, by signature or otherwise, by the Parties to the Agreement, until 1 October 1987, provided that the period during which this Protocol may be accepted may, by a decision of the Committee on Government Procurement, be extended beyond that date.

Reservations may not be entered in respect of any of the provisions of this Protocol.

This Protocol shall enter into force on the ninetieth day following the date of its acceptance by all Parties to the Agreement, provided that it shall not enter into force before 1 January 1988.

This Protocol shall be registered in accordance with the provisions of Article 102 of the Charter of the United Nations.

Done at Geneva this second day of February, one thousand nine hundred and eighty-seven in a single copy, in the English, French and Spanish languages, each text being authentic.

Annexe III

Remplacer «paragraphe 6» par «paragraphe 7».

Annexe IV

Remplacer «paragraphe 1» par «paragraphe 2».

Le présent protocole sera déposé auprès du Directeur général des PARTIES CONTRACTANTES à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce, qui remettra dans les moindres délais à chaque Partie à l'accord et à chaque partie contractante à l'Accord général une copie certifiée conforme dudit protocole ainsi qu'une notification de chaque acceptation de cet instrument.

Le présent protocole sera ouvert à l'acceptation des Parties à l'accord, par voie de signature ou autrement, jusqu'au 1^{er} octobre 1987, étant entendu que le délai d'acceptation dudit protocole pourra être prorogé au-delà de cette date si le Comité des marchés publics en décide ainsi.

Il ne pourra être formulé de réserves en ce qui concerne des dispositions du présent protocole.

Le présent protocole entrera en vigueur le quatre-vingt-dixième jour qui suivra celui de son acceptation par toutes les Parties à l'accord, étant entendu qu'il n'entrera pas en vigueur avant le 1^{er} janvier 1988.

Le présent protocole sera enregistré conformément aux dispositions de l'article 102 de la Charte des Nations Unies.

Fait à Genève le deux février mil neuf cent quatre-vingt-sept, en un seul exemplaire, en langues française, anglaise et espagnole, les trois textes faisant également foi.

„Käufe“ ist durch „Beschaffungen“ zu ersetzen.

Anhang III

Die Bezugnahme auf „Artikel V Absatz 6“ ist durch „Artikel V Absatz 7“ zu ersetzen.

Anhang IV

Die Bezugnahme auf „Artikel VI Absatz 1“ ist durch „Artikel VI Absatz 2“ zu ersetzen.

Dieses Protokoll wird bei dem Generaldirektor der VERTRAGSPARTEIEN des Allgemeinen Zoll- und Handelsabkommens hinterlegt, welcher unverzüglich jeder Vertragspartei des Übereinkommens und jeder Vertragspartei des Allgemeinen Zoll- und Handelsabkommens eine beglaubigte Abschrift und eine Verständigung über jede Annahme des Protokolls übermittelt.

Dieses Protokoll liegt bis 1. Oktober 1987 den Vertragsparteien des Übereinkommens zur Annahme durch Unterzeichnung oder in anderer Form auf, wobei eine Verlängerung des Zeitraumes, in welchem dieses Protokoll angenommen werden kann, durch Beschluß des Komitees für das öffentliche Beschaffungswesen über dieses Datum hinaus ebenfalls möglich ist.

Vorbehalte gegen Bestimmungen dieses Protokolls können nicht gemacht werden.

Dieses Protokoll tritt am neunzigsten Tag nach dem Datum seiner Annahme durch alle Vertragsparteien des Übereinkommens in Kraft, jedoch nicht vor dem 1. Jänner 1988.

Dieses Protokoll wird gemäß den Bestimmungen von Artikel 102 der Satzung der Vereinten Nationen registriert.

Geschehen zu Genf am zweiten Februar neunzehnhundertseibenundachtzig in einer Urschrift in englischer, französischer und spanischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

VORBLATT**Problemstellung:**

Gemäß Artikel IX Absatz 6 lit. b des Übereinkommens sind spätestens mit Ende des dritten Jahres nach Inkrafttreten dieses Übereinkommens und danach in bestimmten Zeitabständen von den Unterzeichnern im Hinblick auf die Erweiterung und Verbesserung dieses Übereinkommens auf der Grundlage der Gegenseitigkeit Verhandlungen aufzunehmen.

Problemlösung:

Durch das angenommene Änderungsprotokoll, womit insbesondere eine Reduzierung des Schwellenwertes sowie die Einbeziehung von Leasing erreicht werden konnte, ist den Bestrebungen auf Erweiterung und Verbesserung des Abkommens Rechnung getragen worden.

Alternativen:

Keine.

Voraussichtlich anfallende Kosten:

Keine Mehrkosten, da der bisher erforderliche Verwaltungsaufwand beibehalten wird.

Erläuterungen

I. Allgemeiner Teil

Die Änderung des bestehenden Abkommens stellt einen gesetzändernden und gesetzergänzenden Staatsvertrag dar und bedarf somit der Genehmigung des Nationalrates gemäß Artikel 50 Absatz 1 B-VG. Sie hat nicht politischen Charakter und enthält keine verfassungsändernden Bestimmungen. Das vorliegende Änderungsprotokoll ist im innerstaatlichen Rechtsbereich unmittelbar anwendbar, weshalb eine Beschlußfassung nach Artikel 50 Absatz 2 B-VG nicht erforderlich ist.

Österreich ist Unterzeichner des Übereinkommens über das öffentliche Beschaffungswesen (Agreement on government procurement) publiziert im BGBl. Nr. 452/1981.

Das gegenständliche Übereinkommen ist eines der Ergebnisse der multilateralen Handelsverhandlungen in der Tokio-Runde des GATT und trat für Österreich am 23. September 1981 in Kraft.

Die seit 3. November 1983 laufenden Verhandlungen über die Erweiterung und Verbesserung des gegenständlichen Übereinkommens wurden am 21. November 1986 beendet und die erste Phase der Verhandlungen gemäß Artikel IX Absatz 6 lit. b für abgeschlossen erklärt. Bezüglich der Komiteebeschlüsse über eine Erweiterung und Verbesserung des Übereinkommens sowie über die weiteren Bemühungen zur Einbeziehung von Dienstleistungen, wurde gleichfalls Einigung erzielt.

Somit wird der Schwellenwert ab 1. Jänner 1988 130 000 SZR betragen. Für Österreich würde dies nach dem derzeitigen Kurswert eine Reduzierung von derzeit 2 778 712 S auf 2 408 217 S bedeuten.

Überdies kam eine Einigung darüber zustande, den Schwellenwert statt wie bisher jährlich ab 1. Jänner 1988 nur alle zwei Jahre festzusetzen. Diese Regelung gilt für einen Probezeitraum von zwei Jahren.

Auf Grund der Einigung in der informellen Arbeitsgruppe wurden dann von den Vertragsparteien die Textänderungen zum Übereinkommen angenommen. Diese Änderungen liegen nun in Form eines Änderungsprotokolls zum Übereinkommen auf. Eine Erklärung des Vorsitzenden betref-

fend die Interpretation einzelner Artikel ist diesem Protokoll angeschlossen.

Dieses Änderungsprotokoll liegt bis 1. Oktober 1987 den Vertragsparteien des Übereinkommens zur Annahme durch Unterzeichnung oder in anderer Form auf, wobei eine Verlängerung des Zeitraumes, in welchem dieses Protokoll angenommen werden kann, durch Beschluß des Komitees für das öffentliche Beschaffungswesen über dieses Datum hinaus möglich ist. Vorbehalte gegen Bestimmungen dieses Protokolls können nicht gemacht werden.

Dieses Protokoll tritt am 90. Tag nach dem Datum seiner Annahme durch alle Vertragsparteien des Übereinkommens in Kraft, jedoch nicht vor dem 1. Jänner 1988.

Da alle westlichen Industriestaaten diese Änderungen angenommen haben, ist es für Österreich, insbesondere im Hinblick auf die angestrebte enge wirtschaftliche europäische Zusammenarbeit, unumgänglich, dieses Protokoll anzunehmen.

II. Besonderer Teil

Im Artikel I wird der Anwendungsbereich des Übereinkommens durch die Einbeziehung von Miete, Pacht und Mietkauf (entspricht Leasing) erweitert. Dies hat zur Konsequenz, daß mehrere Artikel neu formuliert wurden („Kauf“ wurde durch „Beschaffung“ ersetzt). Auf diese Neuformulierung wird bei den einzelnen Artikeln nicht mehr hingewiesen. Der Schwellenwert wurde herabgesetzt und wird ab 1. Jänner 1988 130 000 SZR betragen, sodaß nun auch jene Aufträge dem Übereinkommen unterworfen sind, deren Wert 130 000 SZR — (das sind derzeit 2 408 217 S) — oder mehr beträgt.

Artikel I/1 enthält geänderte Bestimmungen für die Berechnung des Auftragswertes.

Im Artikel II wurde der Grundsatz der Nichtdiskriminierung präzisiert. Demzufolge werden die Vertragsparteien verpflichtet, einem örtlichen Lieferer nicht auf Grund des Grades der Zugehörigkeit zu oder des Besitzes durch eine ausländische Gesellschaft ungünstiger zu behandeln als einen anderen örtlichen Lieferer sowie einen örtlichen

Lieferer nicht auf Grund des Herstellungslandes der gelieferten Ware zu diskriminieren.

Artikel III beschäftigt sich mit der besonderen und differenzierten Behandlung für Entwicklungsländer. Demzufolge verpflichten sich die Vertragsparteien, die besondere Entwicklung sowie die handelspolitischen und finanziellen Bedürfnisse der am wenigsten entwickelten Länder zu berücksichtigen. Den Entwicklungsländern wird technische Hilfe zB durch Beistellung von Übersetzungen zugesagt.

Auch im **Artikel IV**, technische Spezifikationen, ist der Grundsatz der Nichtdiskriminierung verankert. Technische Spezifikationen dürfen nicht in einer Weise ausgearbeitet, angenommen oder angewendet werden, daß sie ein unnötiges Hindernis für den internationalen Handel bilden.

Artikel V betrifft das Vergabeverfahren. Es ist jede Diskriminierung zwischen in- und ausländischen Lieferanten sowie zwischen ausländischen Lieferanten untereinander unzulässig.

Die neuen Regelungen beziehen sich insbesondere auf das Qualifikationsverfahren und die einzuhaltenden Fristen.

In Fällen der Kompensation (bisher Artikel V/14 b) wurde neu hinzugefügt, daß bei der begren-

ten Anzahl von Fällen, in denen Kompensationsmöglichkeiten gefordert werden, diese Anforderungen in der Bekanntmachung der geplanten Beschaffung und in den Ausschreibungsunterlagen anzugeben sind.

Information und Prüfung sind im **Artikel VI** beschrieben.

Die Vertragsparteien sind nunmehr auch verpflichtet, Beschaffungsverfahren jeder anderen Vertragspartei auf deren Ersuchen hin zu erläutern. Diese Veröffentlichung im Publikationsorgan gemäß Anhang II hat nun unter anderem eine genaue Angabe der Art und Menge der Waren des vergebenen Auftrages, Name und Adresse der vergebenden Beschaffungsstelle, Datum des Zuschlages, Name und Adresse des Bieters sowie Wert des Angebotes zu enthalten.

Bestimmungen über die Statistik sehen nunmehr eine weitere Aufgliederung vor.

Die im **Artikel VIII** des Übereinkommens zusammengefaßten Ausnahmebestimmungen sind durch das Protokoll nicht geändert worden.

Artikel IX des Übereinkommens enthält die Schlußbestimmungen, die ebenfalls gleichgeblieben sind.